

## Contact

mippcb2@gmail.com

[www.linkedin.com/in/martacaldeirabravo](http://www.linkedin.com/in/martacaldeirabravo) (LinkedIn)

## Top Skills

GmediaTX

Subtitling

Translation

## Languages

English (Native or Bilingual)

Spanish (Professional Working)

French (Elementary)

# Marta Caldeira

Operations @ Cinemundo

Lisbon Area, Portugal

## Summary

\* 18 years of Portuguese Localization, Subtitling, QC for companies such as ZOO Digital, Matinee UK, SDI Media USA, EuroParlTV, Fox, Fox Life, Fox Crime, Fox FX, MTV, AXN, SET, Animax, Discovery, People&Arts, Travel&Living, Civilization, Turbo, Science, SIC, TVI, TVI24, Linguist Services USA, American Language Service Global, EasyDate Group, WeDo Technologies, ITFC, RR Donnelley, Mainroad, Sage Portugal, Siemens Healthcare Diagnostics, ICanLocalize, Solten, Cinemágica, Anjaf, Boa Memória, Free Dreams, Excelears, Impala, PSB Audiovisuais, Santa Claus Audiovisual, Pim Pam Pum, Titlebild, Ceqo, Blue Dimension, Traduprime, Plastimo, Eurologos, Digital K, Mill Books Publishing, Media Movers Inc, Idioma Global, AllSubsCompany, Dialectus, Local Concept USA, Empire Video Production, Lingo24, Iso Translations, TheKitchenTV, Via Verbia, Edi9, Sub-techs, etc.

\*TV & VOD Programming, Metadata

\*Schedule, Planning & EPG

\*Project Management

\*Content Management

---

## Experience

Cinemundo

TV & VOD Operations @ Cinemundo

May 2014 - Present

Lisbon

European Portuguese Localization & QC

TV & VOD Programming

Schedule, Planning & EPG

Metadata

NOS SGPS

## VOD&SVOD

June 2011 - May 2014 (3 years)

Lisbon Area, Portugal

Translator and VoD, SVoD & EST Content Editor

VoD, SVoD & EST metadata and ingest process

## Independent Localization Professional

Localization, QC, Translation, Subtitling

January 2009 - June 2011 (2 years 6 months)

Lisbon Area, Portugal

Localization, QC, Translation, Subtitling.

## Pluridioma, Lda

Senior Project Manager, Translator, Subtitler, QCer

May 2003 - January 2009 (5 years 9 months)

Lisbon Area, Portugal

Managing multi-lingual Localization, Translation and Subtitling Projects from beginning to end. Quoting expected cost of a translation/localization/subtitling job when requested. Communication with established clients regarding all projects. Scheduling projects and prepare POs, instructions and all material to be sent to all the resources involved in the project. Managing translation jobs workload, assigning them to outside translators as needed to meet customer requirements. Negotiate due dates with customers and ensure their compliance. QC and approve translations done by outside suppliers. Recruit and coach new outside suppliers for translation and subtitling as needed.

## Opening English International Group

Localization, QC, Translation and English Teaching

January 2001 - May 2003 (2 years 5 months)

Main activities and responsibilities were English>Portuguese Translations and English Teaching

## Calmor, Lda

Administrative Assistant

July 2000 - December 2000 (6 months)

Main activities and responsibilities Office management (mail, agenda, archive), Billing, Accounting: posting documents, Human Resources, Salaries, Clients and Vendors Management.

## Education

### EVOLUI.COM

Training Course, Communication Management · (2011 - 2011)

### Universidade Autónoma de Lisboa

Postgraduation in Subtitling, Translation and Subtitling · (2001 - 2002)

### Universidade Autónoma de Lisboa

Degree in Modern Languages and Literatures, Major in Portuguese and English · (1996 - 2001)

### Severim Faria

· (1993 - 1996)